

*Павел С. Дронов*

## **Кайрос и другие: время и удача в фразеологии (изменение образной составляющей, варьирование формы)<sup>1</sup>**

Во фразеологии существуют два взаимосвязанных направления – исследования эквивалентности идиом и изучение их национально-культурной специфики. С одной стороны, одна и та же идиома или пословица может быть заимствована в различные языки из одного источника (священного текста, литературного произведения), ср. библеизмы типа *око за око*, идиомы, основанные на баснях Эзопа (*оказать медвежью услугу, зелен виноград*). С другой стороны, отдельные аллюзии на древние письменные источники могут не иметь полных эквивалентов в других языках.

Вопрос эквивалентности фразеологизмов довольно сложен, поскольку даже идиомы, полностью совпадающие по компонентному составу и на первый взгляд полностью эквивалентные, в разных языках могут приобретать различные оттенки значений и иметь неодинаковую сочетаемость (ср. Козеренко 2010; Баранов, Добровольский 2008: 251–287, 2013: 205–218; Мелерович, Мокиенко 2011: 157; Korhonen 2007). Фразеологические эквиваленты или аналоги с почти полным совпадением образной составляющей и актуального значения известны как фразеологические интернационализмы (Райхштейн 1980) или «общие фразеологические единицы» (*common figurative units*) (Pirainen 2012).

С этой проблемой (или проблемами) непосредственно связано отражение концептуальных метафор в фразеологии – в частности, когда речь идет о метафорах ВРЕМЯ – ЭТО ОТСУТСТВИЕ УСПЕХА, НЕУДАЧА И ВРЕМЯ – ЭТО УДАЧА. Как известно, можно найти достаточно много примеров, подтверждающих метафорическую проекцию (*metaphoric mapping*) линейного времени (иначе говоря, течения времени) на прекращение существования и отсутствие успеха, удачи, ср.: *кануть в вечность, кануть в*

<sup>1</sup> Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект №14-28-00130) в Институте языкознания РАН.

*Лету, уйти [как вода] в песок, дни сочтены* (см. подтаксоны «КОНЕЦ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ/ПРОЦЕССА, ЗАВЕРШЕНИЕ, ИТОГ» и «ПРЕКРАЩЕНИЕ СУЩЕСТВОВАНИЯ» в «Словаре-тезаурусе современной русской идиоматики» (Тезаурус)). По-видимому, связь времени и удачи во фразеологии несколько более опосредована.

Прежде всего, необходимо понять, в каких идиомах может быть представлена метафорическая проекция времени на достижение успеха, удачу. Очевидно, что в образной составляющей на передний план должны выходить именно удача, успех, а время должно рассматриваться не столько как непрерывный процесс, а как некое удачное мгновение. Этим, видимо, объясняется их сходство с двумя прецедентными феноменами Античности.

Первым из них является Кайрос. Помимо бога Хроноса, олицетворяющего течение времени, греки почитали Кайроса, бога счастливых мгновений<sup>2</sup> и младшего среди бессмертных сыновей Зевса (от др.-греч. *καῖρός* ‘время, погода’;<sup>3</sup> у римлян соответствующее божество получило имя *Occasio* ‘удобный, счастливый случай’). Судя по немногим сохранившимся описаниям и скульптурам, Кайрос был гол и лыс, если не считать пряди волос на лбу (см., например, Егорова 2012).

Его образ лег в основу целого ряда европейских идиом и пословиц, как новогреч. *πιάνω/αρπάζω την ευκαιρία από τα μαλλιά* букв. поймать/схватить шанс/счастливый случай за волосы (*ευκαιρία* и *Καῖρός* являются однокоренными), нем. *die Gelegenheit beim Schopf packen* (букв. схватить случай за чуб), исп. *a la ocasión la pintan calva* (букв. случай изображают лысым). Из естественных языков этот образ проник и в эсперанто *Okazon kaptu ĉe l' kapo, ĉar la vosto estas glita* (букв. Случай хватай за голову, ибо хвост гладок/скользок). На этой основе возникли и квазифразеологизмы – «народные мудрости» и «пословицы», приписываемые тем или иным народам: так, в англоязычных сетевых словарях можно встретить

2 Ср. также дихотомию хронос-кайрос в более поздних христианских источниках, а также темпорологию Бердяева: космическое время циклично, историческое – линейно, экзистенциальное – точно и не имеет горизонтальной развертки, это не хронос, но кайрос (Бердяев 1972: 213–217).

3 Подобная полисемия характерна для целого ряда славянских и неславянских языков, ср. сербск. *време/vreme*, хорватск. *vrijeme*, ирландск. *aimsir* (последнее имеет значения ‘временной отрезок’ и ‘погода’, ср.: *post lánaimseartha* ‘работа на полную ставку’ – калька с англ. *full-time* – и *drochaimsir* ‘плохая погода’). С другой стороны, эти значения могут быть у разных лексем, ср. словенск. *čas* ‘время’ и *vreme* ‘погода’, ирландск. *am* и *aimsir*.

псевдоболгарскую поговорку *Grab/seize opportunity by the beard for it is bald behind* (букв. Хватай удобный случай за бороду, потому что сзади он лыс) (The Quotations Page).

Вторым источником идиом, основанных на метафоре времени-удачи, является, вероятно, одиннадцатая Ода Горация (*Carmen I.XI*): *Dum loquimur, fugerit invida // Aetas: carpe diem, quam minimum credula postero* «Мы говорим, время ж завистное // Мчится. Пользуйся днём, меньше всего веря грядущему» (пер. С. Шервинского). Слово сочетание *carpe diem* (букв. лови день) стало источником для английской идиомы *seize the day*; ср. также рус. *лови момент*, нем. *die Gunst der Stunde* (букв. благосклонность часа).

Прежде всего, в русском языке (как и других славянских) мы не встречаем образа «хватания времени за чуб» в чистом виде, однако мы можем предположить, что к образу бога Кайроса восходит широко представленная в славянских языках идиома *схватить бога за бороду* (ср. хорв. *uhvatiti boga za bradu*, болг. *хващам бога за брадата*). Ср. словарные определения:

*Схватить бога за бороду* – score great successes ‘достичь больших успехов’ (БРАФС).

*Uhvatiiti boga za bradu* – napraviti (postići) nešto što se činilo nemogućim (neostvarivim), učiniti (postići) nešto o čemu drugi maštaju /ob. o čemu nerealnom ili teško ostvarivom/ ‘сделать то (достичь того), что казалось невозможным (неосуществимым), совершить то (достичь того), о чем другие мечтают (обычно о чем-л. нереальном или трудноосуществимом’ (HEFR).

Здесь, вероятно, произошло соединение двух образов – языческого бога времени и удачи и христианского Бога (на это указывает, например, грамматическая форма именного компонента в болгарской идиоме – с постпозитивным определенным артиклем в позиции дополнения). Ср. также польс. *chwycić Pana Boga za nogi, złapać Pana Boga za piętę* (букв. схватить Господа Бога за ноги/пятки) с фиксированной именной группой *Pan Bóg*. Идиомы приобретают дополнительную ироническую коннотацию за счет столкновения высокого и низкого. Вспомним также, что в Средние века дерганье за бороду или усы было тяжким оскорблением (с другой стороны, здесь можно усмотреть связь с образом, лежащим в основе идиомы *дергать тигра за усы* ‘вести себя нарочито нагло, раздражая и провоцируя кого-л. на агрессию’).

Рассмотрим варьирование соответствующих идиом в следующих корпусах текстов: Национальный корпус русского языка (НКРЯ), Corpus of Contemporary American English (COCA), Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS).

*Схватить бога за бороду*. Приведем типичные контексты употребления.

**1. а.** Сермяжная правда заключается в следующем: «чиновник... ты конечно думаешь что *поймал Бога за бороду*... ты бухаешь с генералитетом ФСБ и МВД... и ты думаешь, что это навсегда и навечно? (коллективный. Разорять область они не боялись, а книжку бояться 2011; НКРЯ). **б.** И в воздухе лейтенант Тертышный, случилось, задавал загадки, *иной раз ухватывая бога за бороду*, но чего-то ему всегда недостает, чтобы удержать ее, чего-то не хватает... неясность – тягостная, неловкая – сопутствует его поступкам. (Артем Анфиногенов. А внизу была земля 1982; НКРЯ). **с.** – Какой он вам Хрущев! Тоже *Бога за бороду схватил*. Никита Сергеевич он для вас, а не Хрущев! (Виктор Некрасов. Взгляд и Нечто 1977; НКРЯ). **д.** Подтверждаю: у неопытных студийцев, *схвативших «Бога за бороду»*, действительно задирались носы при виде очередей у входа. (Вениамин Смехов. Театр моей памяти 2001; НКРЯ)

В контексте (1с) идиома употреблена в значении, несколько отличающемся от указанного в (БРАФС); здесь значение ближе к тем, которые даны в хорватском и болгарском словарях. Явно присутствует иронический коннотативный компонент. В (1d) употребление кавычек приводит к двойной актуализации и одновременно является *hedge* по Дж. Лакоффу.

Кроме того, к образу бога времени и удачи можно возвести рус. *поймать жар-птицу*, ср.:

*Жар-птица народно-поэт.* – сказочная птица с ослепительно светящимися, сверкающими перьями (ФСРЛЯ).

Данная идиома может подвергаться лексическим (2b), лексико-синтаксическим (2a, c) и синтаксическим (2c) модификациям, ср.:

**2. а.** Определили, например, генетики, что ген АроЕ у человека действительно влияет на продолжительность жизни, как тут же им помешало, что еще один шаг – и они *поймают за хвост жар-птицу бессмертия*. (Зиновий Юрьев. Смертельное бессмертие // «Наука и жизнь», 2007; НКРЯ). **б.** Еще ни разу я не слышал собственной записи, после которой сказал бы себе: все, лучше я никогда не сыграю. Только однажды на концерте во Франции мне показалось, что я дотронулся до сути Сонаты Шостаковича. И это страшно. Опасно *поймать перо жар-птицы*. (Юрий Башмет. Вокзал мечты 2003; НКРЯ).

с. Улица – это астральное место, *наконец-то пойманная жар-птица!* (Эдвард Радзинский. Наш Декамерон 1980–1990; НКРЯ).

Ввод в состав идиомы генитивного атрибута (*жар-птицу бессмертия*) приводит к появлению контекстно-зависимых модификаций (см. Дронов 2012). Замена *жар-птицы* на *перо жар-птицы* материализует метафору, приводит к двойной актуализации. В силу того, что эта модификация часто употребляется в прецедентных текстах (прежде всего, известна большинству детей благодаря песне из телепередачи «Спокойной ночи, малыши»: *Со слоненком подружиться // И поймать перо жар-птицы*), ее, возможно, уже следует давать в словарях как вариант идиомы.

Образная составляющая изменяется и далее. В результате появляются идиомы типа *поймать/ухватить удачу [за крылья/хвост...]*.

**3. а.** «Ухватил удачу за хвост» Ивана Садовского передают атмосферу приподнятости и неординарности праздника Дня Любви. (Торжество любви 2003 // «100% здоровья», 2003.02.14; НКРЯ). **б.** И, что главное, когда еще, как не в этой короткой человеческой жизни, пытаться *поймать удачу за хвост?* (Алексей Грачев. Ярый против видеопиратов 1999; НКРЯ). **с.** Кроме того, получила подтверждение «американская мечта»: президентом может стать каждый, надо только суметь «сделать себя» и *схватить удачу за хвост*. (Ю. Носов. Из «вице» – в президенты // «Наука и жизнь», 2007; НКРЯ).

Может происходить дальнейшее развитие образа в основе идиомы. Например, появляются не только зоологические метафоры: в (б) удача осмысливается как транспортное средство (ср. знаменитый «Трамвай “Желание”» Т. Уильямса).

**4. а.** Надо еще *уметь свою удачу за крылья схватить*. (Г.Н. Владимов. Генерал и его армия 1994). **б.** Мы прошли к Тверской метров десять, когда я понял, что и на этот раз я *ухватил удачу за самый последний, ускользающий поручень*. (Александр Кабаков. Путешествие экстраполятора 1988–1999).

*Ловить момент* разг. экспрес. – не упускать возможности, пользоваться подходящим случаем выбирать подходящее время, дожидаться определенного настроения (ФСРЛЯ).

Возможен ввод адъективного и адвербиального определения (5).

**5. а.** – Это ещё не вся любовь! – таинственно провозглашает Сокольский, дожевывая и вытирая рот салфеткой, также *на лету ловя удачный момент*. (Валентин Распутин. Новая профессия 1998; НКРЯ). **б.** Поэтому, если вдруг Конституционный суд на клетке слона напишет

«буйвол», то народу придется *внимательно ловить краткие моменты*, в течение которых ему отныне дозволено опровергать подобные утверждения голосованием, а не оружием. (Александр Фролов. Он уважать себя заставил // «Советская Россия», 2003.06.15; НКРЯ).

Прилагательные *удачный, короткий, краткий*, наречия и адвербиалы *внимательно, на лету* не нарушают условия семантического согласования (см. Добровольский 2007; Дронов 2010). Модификации вполне стандартны.

Возможны также лексические субституции типа *ловить мгновение*. Часто они сопряжены с материализацией метафоры (6d).

**6. а.** Так что, Костенька, *ловите мгновение* и ни о чем не задумывайтесь. (Владимир Корнилов. Демобилизация 1969–1971). **б.** Я *ловил каждое мгновение жизни*, пил сладость из каждого цветка, бросая его потом, как негодный. (Г. П. Данилевский. Беглые в Новороссии 1862; НКРЯ). **с.** Туристы на взлетно-посадочной полосе *ловят свои мгновения «кодаками» и «минолтами»*. (Василий Аксенов. Новый сладостный стиль 2005; НКРЯ). **д.** Даниил Хармс писал, что однажды, *прочитав фразу «Лови мгновение – оно прекрасно», попробовал его поймать*. (обобщенный. Размер не имеет значения // «Русский репортер», № 45 (223), 17 ноября 2011, 2011; НКРЯ).

Сближение внутренней формы идиомы с *carpe diem* возможно, но при этом возникает материализация метафоры. С другой стороны, *ловить световой день* ‘активно действовать, пока светит солнце’ (7) может быть вообще отнесена к коллокациям.

7. Гош проснулся на рассвете. Эта привычка выработалась у него давно, с тех пор, как исчезло электричество. Теперь все так спали – *ловили световой день*. (Олег Дивов. Молодые и сильные выживут 1998).

Рассмотрим английскую идиому *to seize the day*.

*Seize the day* – if you tell someone to **seize the day**, you are advising them to do what they want straight away, and not to worry about the future ‘если вы советуете кому-л. «ловить день», вы рекомендуете ему сделать то, что он хочет, немедленно, не беспокоясь о будущем’ (Collins).

В корпусе (СОСА) идиома встречается 56 раз, в (BNC) – 7 раз. Именной компонент может быть заменен на *time* ‘время’ (8b).

**8. а.** *Not only had we increased our self-awareness, but we felt content, happy with ourselves and we’d also received the encouragement to go for the things we want – to seize the day*. (CCH 230; BNC). **б.** *Unfortunately for the CEGB, it couldn’t seize the **time** and push ahead as fast with its plans as it wanted*. (AN9 946; BNC).

Возможны и иные лексические и лексико-синтаксические модификации, например, трансформации образной основы (9b)

9. “*Seize the day, whatever’s in it to seize, before something comes along and seizes you. Had I known I’d end up a jackass, I’d have seized a lot more.*” (1995; FIC; BkJuv:Arkadians; COCA).

В корпусе (COCA) обнаруживается словосочетание, возникшее под явным влиянием не столько немецкой идиомы, сколько исходной древнегреческой полисемии:

10. *In the context of this genre, then, big snake represents a triumph of the human capacity to grab time by the forelock, to let oneself open to contingency and the requirements of the moment. Set down at the exact boundary between Cletus (as private individual) and the ‘public’, it symbolically constructs a social skin that is not so much protection as a responsive sensory mechanism.* (1992; ACAD; AnthropolQ; COCA).

В контексте (10) речь идет о татуировке на руке персонажа мультипликационного сериала «Симпсоны».

Немецкая идиома получает в словаре «Дуден» следующее толкование:

*Die Gelegenheit beim Schopf[er] fassen/ergreifen/packen/nehmen* – ‘einen einmaligen, günstigen Augenblick schnell entschlossen ausnutzen быстро и решительно воспользоваться уникальным, удачным моментом’ (Duden 11).

Далее в дефиниции через точку с запятой дается объяснение внутренней формы, которое мы сняли из соображений экономии места.

У идиомы может варьировать глагольный компонент: *die Gelegenheit beim Schopf packen/fassen/ergreifen*. В корпусе DWDS представлены лексико-синтаксические модификации. Как правило, они являются стандартными, т.е. в состав идиомы вводится определение, не противоречащее ее значению и образной составляющей (11).

11. a. *Da Ich aber Mich und meinen Eigennutz im Auge behalte, so fasse Ich die **nächste, gute** Gelegenheit beim Schopfe, den Sklavenbesitzer zu zertreten* (Stirner, Max: *Der Einzige und sein Eigenthum*. Leipzig, 1845; DWDS). b. *Was in manchen westlichen Augen wie das Ergebnis einer großen nationalen Verschwörung aussieht, ist in Wirklichkeit das Resultat der beispiellosen Geschicklichkeit einzelner einflußreicher Gruppen, **günstige** Gelegenheiten beim Schopf zu fassen.* (Die Zeit, 27.07.1990; DWDS). c. *Sollen wir wirklich das Leben amerikanischer Soldaten aufs Spiel setzen, um diesem zweifelhaften Ziel nachzujagen – oder täten wir nicht besser daran, die **seltene** Gelegenheit beim Schopfe zu packen, die sich aus*

*der gegenwärtigen amerikanisch-sowjetischen Interessen-Überlappung ergibt, und die Sowjets in eine gemeinsame Anstrengung einzubinden, um einige der schwelenden Konflikte zu lösen, die doch beiden Supermächten schlaflose Nächte bereiten?* (Die Zeit, 31.07.1987; DWDS).

Обнаруживаются единичные случаи лексических субституций и двойной актуализации.

**12. a.** *Hier hast du nun eine schöne Auswahl und wahrlich, eine Gelegenheit mit mehr als Einem Schopfe!* (Nietzsche, Friedrich: Also sprach Zarathustra. Bd. 2. Chemnitz, 1883; DWDS). **b.** *Momente der Klarheit sind seltsame Zufälle. Man muss sie beim Schopfpacken, denn sie können einem das Leben retten.* (Die Zeit, 11.08.2014; DWDS). **c.** *Sekunden nur, ohne Zögern, Denken, Wägen – schon ist die Kunst ins Werk gesetzt. “Das Wunder beim Schopfe packen”, so hat Götz das genannt* (Die Zeit, 11.12.2013; DWDS).

Следует отметить забавное совпадение: модификации рассматриваемой идиомы встречаются у двух философов, которых часто вспоминают вместе ввиду некоторой близости их взглядов, – Фридриха Ницше и Макса Штирнера. Если у Штирнера (11a; цитата из книги «Единственный и его собственность») модификация вполне стандартна, то в «Так говорил Заратустра» (12a) метафора, лежащая в основе идиомы, обретает, как мог бы выразиться ее автор, более чем одно дыхание.

Наконец, рассмотрим варьирование немецкой идиомы, восходящей к *carpe diem*, – *Den Augenblick ergreifen*. Идиома допускает лексико-синтаксические модификации.

**13. a.** [...] *Er werde schon den rechten Augenblick ergreifen, sich auf den Feind zu werfen und sie zu retten.* (Huch, Ricarda, Der große Krieg in Deutschland, Leipzig: Insel-Verl. 1912/1914, S. 523; DWDS). **b.** *Wir sehen, noch hing er von dem Kaiser; von der obersten weltlichen Autorität ab: wie aber, wenn diese einmal wieder in schwache Hände gerieth, -- wenn dann das Oberhaupt der Geistlichkeit, dreifach mächtig, durch seine Würde, der man eine allgemeine Verehrung widmete, den Gehorsam seiner Untergebenen, und seinen Einfluß auf andere Staaten, den günstigen Augenblick ergriff, und sich der königlichen Gewalt entgegengesetzte?* (Ranke, Leopold von: Die römischen Päpste. Bd. 2. Berlin, 1836; DWDS).

В (13a) в состав идиомы введено прилагательное *recht* ‘правильный’, в (13b) – прилагательное *günstig* ‘подходящий’. Оба они совместимы с актуальным значением и образной составляющей идиомы. Модификации вполне стандартны. В связи с этим можно также вспомнить идиому *die Gunst der Stunde* [*packen/ergreifen...*] (букв. поймать благосклонность



часа). Она допускает ввод разнообразных адъективных определений, приводящий к образованию контекстно-зависимых модификаций: *Gunst der hystorischen Stunde*, *Gunst der ökologischen Stunde*, *Gunst der föderalen Stunde*. Отметим, что *die Gunst der Stunde* сочетается со столь большим числом глагольных компонентов, что его лучше рассматривать как ИГ-идиому (т.е. идиому, состоящую из именной группы).

Из вышесказанного мы можем сделать следующие выводы.

1. Хотя в некоторых контекстах происходит возврат к исходному образу времени-удачи (*grab time by the forelock*), в большинстве случаев семантический компонент «время» исчезает. Обстоятельственный компонент доминирует (ср. лат. *occasio*).
2. Происходит дальнейшая трансформация образа в сторону зоологических (*поймать удачу за хвост, крылья*) и реже – антропологических (*die Gelegenheit mit mehr als einem Schopfe*) метафор.
3. Неизменными являются глагольная группа (поймать, ловить) и связанный с нею фрейм-источник. Нельзя не провести параллель с коллокациями типа рус. *ухватиться за возможность/предложение*, англ. *to grasp the opportunity* и нем. *die Chance/Gelegenheit ergreifen*, *die Gunst der Stunde verpassen/ergreifen*. Метафора ВРЕМЯ – ЭТО УДАЧА сочетается<sup>4</sup> с метафорой «присвоения истины» (Июмдин 2002: 13) – ср. рус. *понять*, родственное *поймать*, англ. *to grasp* ‘схватить; понять, осознать’, сербск., хорватск. *shvatiti* ‘понять’. Более того, эта последняя метафора продолжает существовать при дальнейшем развитии образной составляющей.
4. В идиомах, производных от *carpe diem*, временной семантический компонент сохраняется.

## Источники и литература

- БАРАНОВ, Анатолий Н., 2014: *Дескрипторная теория метафоры*. Москва.  
 БАРАНОВ, Анатолий Н., ДОБРОВОЛЬСКИЙ, Дмитрий О., 2008: *Аспекты теории фразеологии*. Москва.  
 БАРАНОВ, Анатолий Н., ДОБРОВОЛЬСКИЙ, Дмитрий О., 2013: *Основы фразеологии*. Москва.  
 БЕРДЯЕВ, Николай О., 1972: *О рабстве и свободе человека*. Москва.  
 БРАФС = София И. Лубенская: *Большой русско-английский фразеологический словарь*. 2004. Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА. (= Russian-English Dictionary of Idioms).

4 По поводу сочетаемости метафорических моделей см., например (Баранов 2014: 63–92).

- ДОБРОВОЛЬСКИЙ, Дмитрий О., 2007: Лексико-синтаксическое варьирование во фразеологии: ввод определения в структуру идиомы. *Русский язык в научном освещении* № 2 (14). Москва.
- ДРОНОВ, Павел С., 2010: *Ввод адъективного определения в структуру идиомы: о семантической обусловленности лексико-синтаксических модификаций идиом (на материале русского, английского и немецкого языков)*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва.
- ДРОНОВ, Павел С., 2012: О вводе контекстно-зависимого определения в состав идиомы. Н.Д. Арутюнова (отв. ред.): *Логический анализ языка. Адресация дискурса*. Москва: Индрик.
- ЕГОРОВА, Анастасия В., 2012: Концептуальное поле времени в русской языковой картине мира (на фоне новогреческого языка). Автореферат диссертации... канд. филол. наук. Москва.
- ИОМДИН, Борис Л., 2002: Лексика иррационального понимания. Автореферат диссертации... канд. филол. наук. Москва.
- КОЗЕРЕНКО, Анастасия Д., 2010: Альфа и омега: идиомы с одинаковой внутренней формой в русском, английском и немецком языках. А. Грэнн А., О. Клонова (ред.): *Русский язык в контрастивном аспекте*. *Oslo Studies in Language* 2(3). URL: <https://www.journals.uio.no/index.php/osla/article/viewFile/63/138>.
- МЕЛЕРОВИЧ, Алина М., МОКИЕНКО, Валерий М., 2011: Современная русская фразеология (семантика – структура – текст): монография. Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова.
- МИХЕЛЬСОН, Мориц И., 1903: Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. В 2 тт. Т. 2. СПб.
- НКРЯ = Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.
- РАЙХШТЕЙН, Александр Д., 1980: Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. Москва.
- ФСРЛЯ = Александр И. Федоров: *Фразеологический словарь русского литературного языка*. 2008. 3-е изд., испр. Москва: Астрель: АСТ.
- BNC = British National Corpus (BYU – BNC). URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/>.
- COCA = Corpus of Contemporary American English. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>.
- Collins = *Collins COBUILD Dictionary of Idioms*. J. Sinclair (EIC). HarperCollinsPublishers. 1997.
- DWDS = *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. URL: <http://www.dwds.de>.
- HEFR = Vrgoč, Dalibor, Fink Arsovski, Željka, 2008: *Hrvatsko-engljeski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- KORHONEN, Jarmo, 2007: Probleme der kontrastiven Phraseologie. H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn, N.P. Norrick (hrsg.): *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung = Phraseology: an international handbook on contemporary research*. 2. Halbband/Volume 2. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- PIIRAINEN, Elisabeth, 2012: *Widespread Idioms in Europe and Beyond: Toward a Lexicon of Common Figurative Units*. New York, Washington, D.C., Baltimore, Bern, Frankfurt, Berlin, Brussels, Vienna, Oxford: Peter Lang.